

**Dutch: Translation Revision (A005844)**

**Course size** *(nominal values; actual values may depend on programme)*

**Credits 3.0** **Study time 90 h**

**Course offerings and teaching methods in academic year 2026-2027**

|                |       |      |                  |      |
|----------------|-------|------|------------------|------|
| A (semester 1) | Dutch | Gent | seminar          | 0.0h |
|                |       |      | independent work | 0.0h |
|                |       |      | lecture          | 0.0h |
| B (semester 1) | Dutch | Gent | seminar          | 0.0h |
|                |       |      | independent work | 0.0h |
|                |       |      | lecture          | 0.0h |

**Lecturers in academic year 2026-2027**

|                   |      |                    |
|-------------------|------|--------------------|
| Delva, Sara       | LW22 | staff member       |
| Willems, Annelore | LW22 | staff member       |
| De Sutter, Gert   | LW22 | lecturer-in-charge |

**Offered in the following programmes in 2026-2027**

|  | <b>crdts</b> | <b>offering</b> |
|--|--------------|-----------------|
| Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)                            | 4            | A, B            |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English)          | 3            | A               |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)  | 3            | A               |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)  | 3            | A               |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian) | 3            | A               |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian) | 3            | A               |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish) | 3            | A               |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish) | 3            | A               |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French)           | 3            | A               |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)   | 3            | A               |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)  | 3            | A               |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)  | 3            | A               |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)  | 3            | A               |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)  | 3            | A               |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German)           | 3            | A               |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)  | 3            | A               |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)  | 3            | A               |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)  | 3            | A               |

|   |   |   |
|---|---|---|
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish) | 3 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Italian)         | 3 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Russian)         | 3 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Spanish)         | 3 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Turkish)         | 3 | A |

## Teaching languages

Dutch

## Keywords

Dutch; translation revision; orthography; linguistic care; style and formulation

## Position of the course

This course aims at acquainting the students with scientific research into and the practice of translation revision, which is a crucial step in the translation process, ensuring the quality of the translation in relation to the source text and comparable target texts. To that end, an overview of scientific insights is provided which will help students to develop and enhance revision competences.

## Contents

This course consists of four parts. The first part addresses the specific status of revision in comparison to editing, post-editing, reviewing, self-control; additionally, several revision principles, -parameters, -procedures, -competences, and -quality are presented. Special attention is paid to the European norm 15038 and the ISO norm 17100:2015, as well as to the use of translation tools and documentation.

The second part provides an overview of the scientific research into translation revision, including revision competence and quality. This part aims at developing and enhancing the revision competence of the student via the insights of scientific research.

The third part of the course consists of specific, realistic revision exercises (from a variety of genres, using various translation tools), based on the knowledge, skills, methods, strategies and tools provided in the preceding parts and in previous courses on Dutch written proficiency and revision. Crucially, students learn to appreciate the positive effects of metacognition, revision routines and collaboration on revision.

The fourth part of the course focuses on recent developments in translation practice.

## Initial competences

The student speaks Dutch as his/her mother tongue (or has equivalent knowledge of Dutch), and has acquired the general competences that may be expected from an academic bachelor.

## Final competences

- 1 Translate and revise general and specialized texts from two foreign languages into Dutch (and vice versa).
- 2 can apply the principles of orientation on the job market and job application in specific situations
- 3 Have advanced knowledge about the scientific study of specific terminology and principles of term management.
- 4 Function effectively as translator in a multidisciplinary and international environment, both independent and in team, with attention for process management.
- 5 Apply advanced contrastive linguistic knowledge on different levels( lexical, grammatical, textual, pragmatic) during translation.
- 6 Apply advanced encyclopedic, thematic, cultural and intercultural knowledge during translation.
- 7 Use classical and electronic resources and specific technological resources during translation.
- 8 Apply the acquired knowledge of the translation market and the deontology

during translation.

#### **Conditions for credit contract**

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

#### **Conditions for exam contract**

This course unit cannot be taken via an exam contract

#### **Teaching methods**

Seminar, Lecture, Independent work

#### **Extra information on the teaching methods**

Lecture: theoretical aspects

Seminar: interactive in-class exercises.

Independent work: prepare exercises and writing assignments.

#### **Study material**

Type: Syllabus

Name: Vocabulary

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Language : Dutch

Available on Ufora : Yes

Type: Syllabus

Name: Lexical language care

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Language : Dutch

Available on Ufora : Yes

Type: Syllabus

Name: Spelling brochure

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Language : Dutch

Available on Ufora : Yes

Type: Slides

Name: Theory and practice of revision

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Language : Dutch

Available on Ufora : Yes

Type: Reader

Name: Wetenschappelijke artikelen over vertaalrevisie

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Language : English

Number of Pages : 20

Available on Ufora : Yes

Online Available : Yes

Type: Audiovisual Material

Name: Video lectures

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Language : Dutch

Available on Ufora : Yes

#### **References**

- Gilliaerts, P., & P. Heynderickx (2008). *De knikkers van het spel. Handboek tekstrevisie*. Antwerpen: Garant.
- Mossop, B. (2014). *Revising and Editing for Translators*. 3rd ed. New York: Routledge.

### **Course content-related study coaching**

- Individual or group feedback during tutorials.
- Additional feedback is possible during the consultation hours.
- Students are expected to bring their laptops to class.

### **Assessment moments**

- end-of-term and continuous assessment

### **Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period**

- Written assessment

### **Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period**

- Written assessment

### **Examination methods in case of permanent assessment**

- Skills test

### **Possibilities of retake in case of permanent assessment**

- examination during the second examination period is not possible

### **Extra information on the examination methods**

- During the semester, students have to take one or several mid-term tests.
- Educational master's students taking the teaching methodology Dutch take this course for 4 credits (instead of 3 credits). They have to make an additional assignment.
- The written examen comprises theory, reflection and application questions.

### **Calculation of the examination mark**

#### **First session:**

- non-periodical evaluation: 25% of the end mark.
- Written exam: 75% of the end mark.

#### **Second session: written exam: 100% of the final grade.**

For educational master's students taking Dutch teaching methodology, the final grade is calculated as follows:

- First session: non-periodical evaluation: 40% (of which 20% is determined by the mark for the extra assignment); exam: 60% of the final grade.
- Second session: exam: 80%; extra assignment: 20% of the final grade.

### **Facilities for Working Students**

Possibility to be exempted from attendance, except for the classes in which a test is planned. No extra materials are provided.

Possibility to do the exam at a different time in the exam period.

Feedback can be given by appointment during office hours

### **Addendum**

N4TV